



彼得兔的童话世界——120周年经典纪念

注音版

Bide Tu de Gushi
彼得兔的故事

[英] 毕翠克丝·波特 著 / 绘 任溶溶 译



华东师范大学出版社

全国百佳图书出版单位

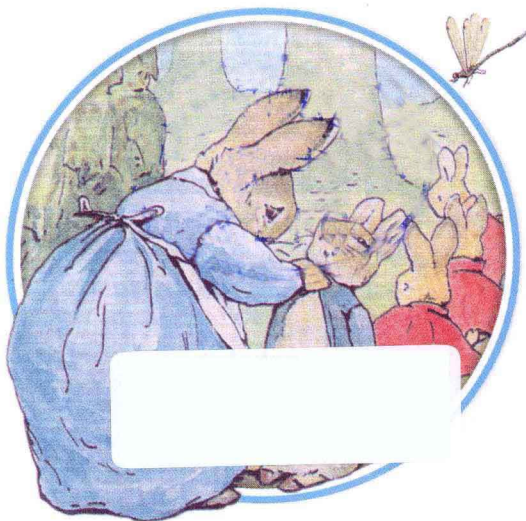


彼得兔的童话世界——120周年经典纪念

注音版

Bide Tu de Gushi
彼得兔的故事

[英] 毕翠克丝·波特 著 / 绘 任溶溶 译



华东师范大学出版社

全国百佳图书出版单位

图书在版编目(CIP)数据

彼得兔的故事 / (英) 毕翠克丝·波特 (Potter, B.) 著/绘; 任溶溶译.
—上海: 华东师范大学出版社, 2013.10
(彼得兔的童话世界: 120周年经典纪念: 注音版)

ISBN 978-7-5675-1080-7

I. ①彼… II. ①波… ②任… III. ①汉语拼音-儿童读物 IV. ①H125.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第171774号

彼得兔的故事

著/绘者 [英] 毕翠克丝·波特

译者 任溶溶

总策划 上海采芹人文化

选题策划 陈洁 王慧敏

项目编辑 许静 储德天

审读编辑 黄杨

特约编辑 陈洁

装帧设计 采芹人装帧工作室
<http://blog.sina.com.cn/cqr2566>

出版发行 华东师范大学出版社

社址 上海市中山北路3663号 邮编 200062

网址 www.ecnupress.com.cn

电话 021-60821666 行政传真 021-62572105

客服电话 021-62865537 (兼传真)

门市(邮购)电话 021-62869887

门市地址 上海市中山北路3663号华东师范大学校内先锋路口

网店 <http://hdsdcbs.tmall.com/>

印刷者 上海天地海设计印刷有限公司

开本 889×1260 24开

印张 4.75

字数 61千字

版次 2013年10月第1版

印次 2013年10月第1次

书号 ISBN 978-7-5675-1080-7/I.1023

定价 16.00元

出版人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题, 请寄回本社市场部调换或电话021-62865537联系)



毕翠克丝·波特（Beatrix Potter，1866—1943年）生于伦敦肯辛顿，是英国著名童书作家与插画家，同时她也是一位博物学家与博物画家。

波特自幼就在家接受家庭教师的教育，没有上学，因此很少能与其他同龄的孩子一起玩耍。虽然没有玩伴，波特却拥有许多宠物，有青蛙、蝾螈、松鼠、蝙蝠、刺猬等。她还养过两只小兔子，一只叫**本杰明**（Benjamin），她形容它是个“鲁莽、大胆的小东西”；另一只名叫**彼得**（Peter），她不管去哪里都带着它，甚至用宠物绳带着它上火车。

波特会花很长的时间观察这些动物，并为它们素描。这就是她为日后创作《彼得兔的故事》等一系列的绘本所埋下的种子，而彼得兔是她的创作中最知名的角色。



任溶溶，原名任以奇，祖籍广东鹤山，1923年生于上海。著名儿童文学作家、翻译家。主要作品有《没头脑和不高兴》、《土土的故事》、《我是一个可大可小的人》等。主要译作有《安徒生童话全集》、《木偶奇遇记》、《“乐天派”玛德琳系列》等几百余种，曾获国际安徒生翻译奖、亚洲儿童文学奖、宋庆龄儿童文学奖特殊贡献奖、国际儿童读物联盟翻译奖等奖项。2012年12月6日，被中国翻译协会授予“翻译文化终身成就奖”荣誉称号。

彼得兔的诞生

——这是关于 120 年前的秋天，我们童话故事中的小主人公彼得兔诞生的故事

在很久很久以前，正在苏格兰度假的毕翠克丝·波特小姐，给一位生病的小可怜宝宝——男孩诺埃尔·莫瑞——写了一封有趣的信。这应该是她一生所写的最重要信件。

信件的开头是这样的——

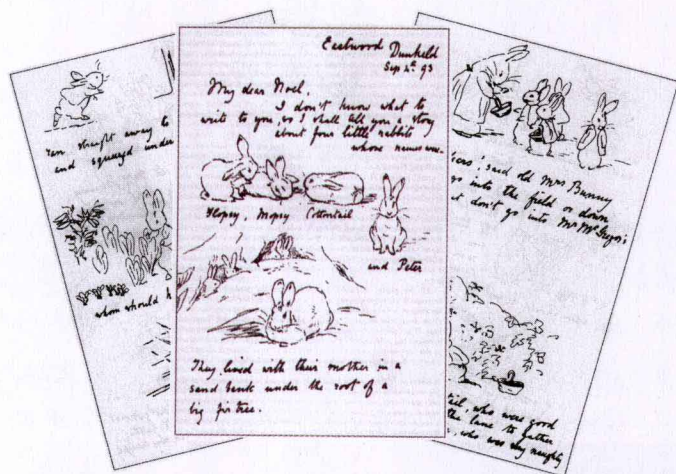
亲爱的诺埃尔：

我不知道该给你写些什么好，因此我要给你讲一个关于四只兔子小宝宝的故事，他们的名字叫——

弗洛普茜、默普茜、棉尾巴，

还有彼得……

这封信是在 1893 年 9 月的某一天开始写起的，而这一天，就是童话世界中的小兔子彼得真正的誕生日。



▲毕翠克丝·波特小姐于 1893 年 9 月写给男孩诺埃尔的信件手稿



任溶溶老师，祝您生日快乐！

——著名儿童文学作家、翻译家任溶溶先生 90 周岁献译彼得兔诞辰 120 周年纪念版



这一套书历史悠久，
多少代人爱不释手，
快来读吧，
小朋友和大朋友！
任溶溶

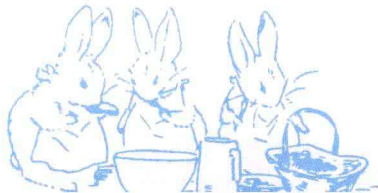
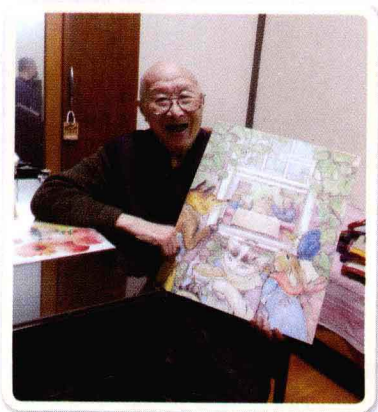
儿童文学界的老顽童——任溶溶先生，要与 120 岁的小彼得兔一起过生日啦！

2013 年初，90 岁高龄的任溶溶老先生，带着有又宽又厚玻璃片的大眼镜，在案前执笔译着书稿，作为寿星的他正在准备着一份给彼得兔与大小读者们的生日礼物呢。

让我们也一起为他送上祝福的话语：

任溶溶老师，祝您生日快乐！

- ▶ 2013 年 5 月 16 日（任溶溶老师的生日是 5 月 19 日），“彼得兔诞辰 120 周年”书系的策划编辑，为任溶溶老师亲自画了一幅油画作为生日礼物。（详见下页）





任溶溶和彼得兔一起过生日

赠任溶溶老师，祝 90 生日快乐

同祝彼得兔诞辰 120 周年

上海采芹人文化 胡桃 绘于二〇一三年五月

目 录



彼得兔的故事 001

松鼠小坚果的故事 023

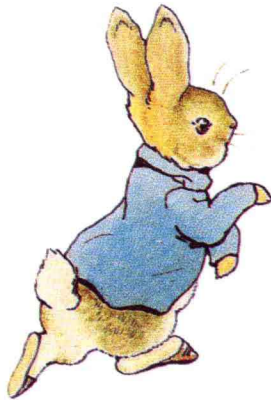
格洛斯特的裁缝 045

兔子小本杰明的故事 075

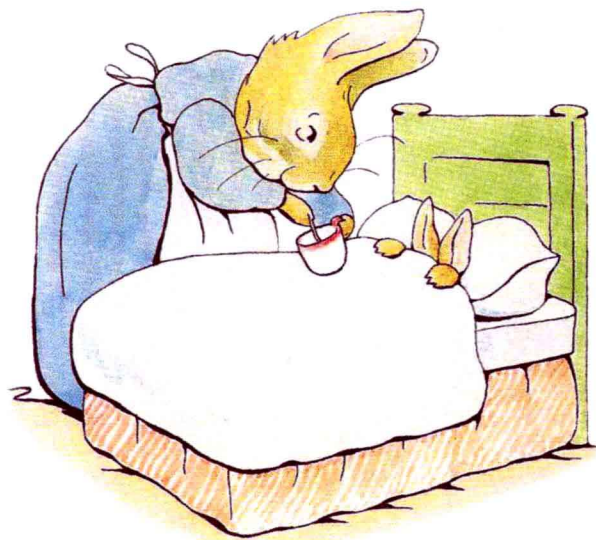
小兔西西利童谣 097



Bide Tu de Gushi
彼得兔的故事



1902



cóng qián yǒu sì zhī xiǎo tù zǐ , tā
从前有四只小兔子，他

mēn de míng zì fēn bié shì ——
们的名字分别是——

fú luò pǔ xiā
弗洛普茜、

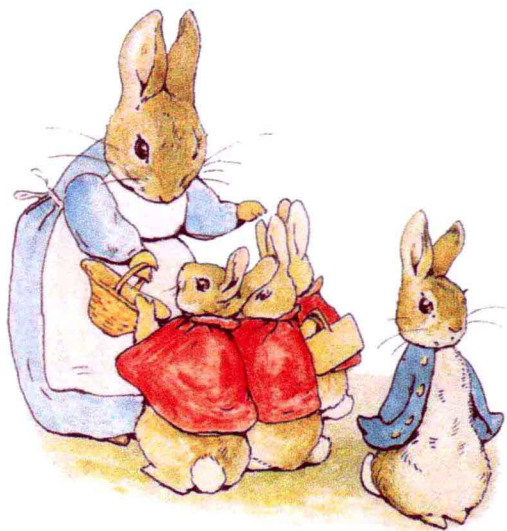
mò pǔ xī
默普茜、

mián wěi ba
棉尾巴，

hái yǒu bǐ dé 。
还有彼得。

zài yì kē hěn dà de lěng shān xià miàn ,
在一棵很大的冷杉下面，

tā men hé mā ma yì qǐ zhù zài shù xià de shā qiū lǐ 。
他们和妈妈一起住在树下的沙丘里。



yì tiān zǎo shàng lǎo tù mā ma
一天早上，老兔妈妈

shuō : “ tīng zhe wǒ de hái zǐ , nǐ
说：“听着，我的孩子，你

mēn kě yǐ dào tián yě shàng , huò zhě
们可以到田野上，或者

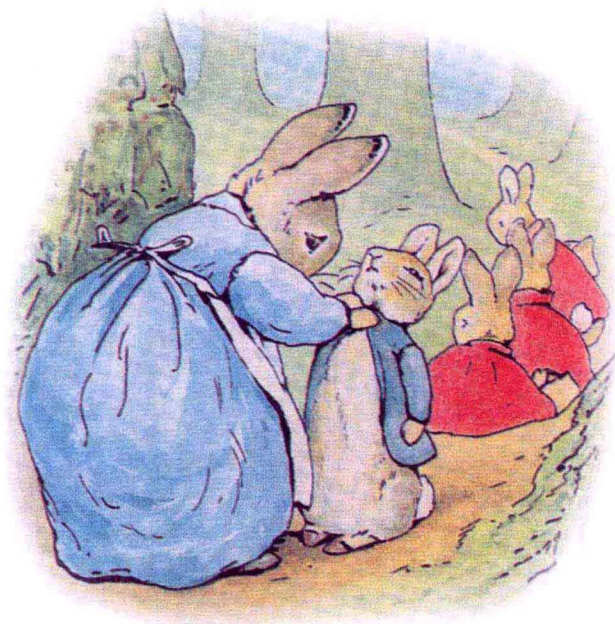
yán zhe xiǎo lù zǒu , dàn bú yào jìn mài
沿着小路走，但不要进麦

gé léi gē xiān sheng de cài yuán 。
格雷戈先生的菜园。



nǐ men de bà ba jiù shì zài
“你们的爸爸就是在
nà li chū le shì tā bèi mài gé léi
那里出了事，他被麦格雷
gē tài tai fàng dào le xiàn bǐng li
戈太太放到了馅饼里。”

xiàn zài qù ba bú yào tiáo
“现在去吧，不要调
pí wǒ yào chū mén le 。
皮。我要出门了。”





rán hòu lǎo tù mā ma dài zhe lán
 然后老兔妈妈带着篮
 zi hé sǎn chuān guò shù lín qù miàn bāo
 子和伞，穿过树林去面包
 diàn tā mǎi le yí gè hēi miàn bāo hé
 店。她买了一个黑面包和
 wǔ gè pú tao gān miàn bāo
 五个葡萄干面包。

fú luò pǔ xiā mò pǔ xiā hé
 弗洛普茜、默普茜和
 mián wěi ba dōu shì tīng huà de tù bǎo
 棉尾巴都是听话的兔宝
 bao yán zhe xiǎo lù qù cǎi hēi méi
 宝，沿着小路去采黑莓；





kě shì bǐ dé què hěn táo qì,
可是彼得却很淘气，

tā yì zhí chòng zhe mài gé léi gē
他一直冲着麦格雷戈

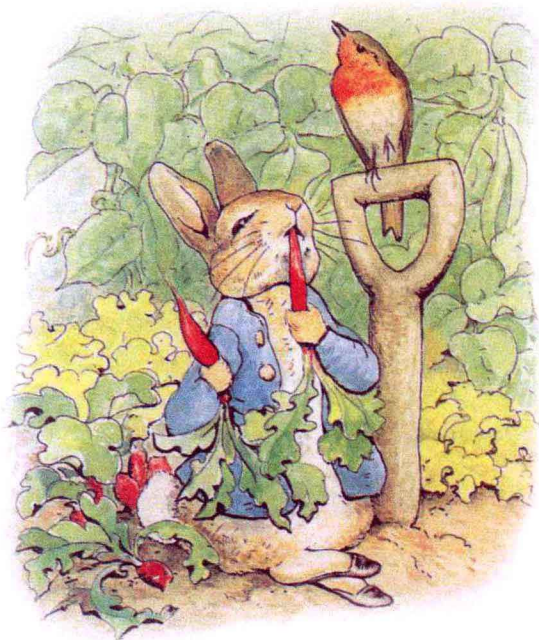
xiān sheng de cài yuán pǎo cóng zhà lan
先生的菜园跑，从栅栏

mén xià miàn yìng jǐ le jìn qù!
门下面硬挤了进去！

tā xiān chī le yì xiē wǒ jù
他先吃了一些莴苣

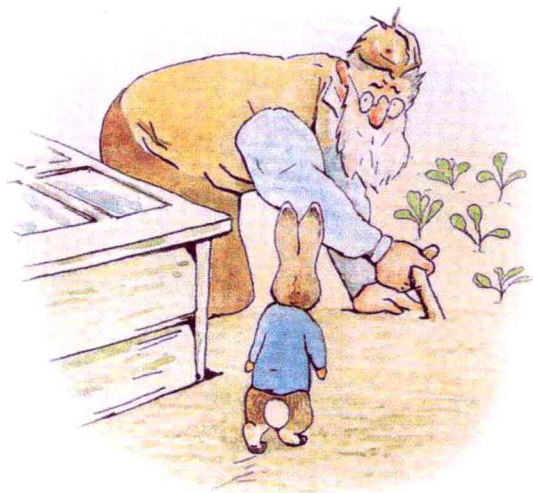
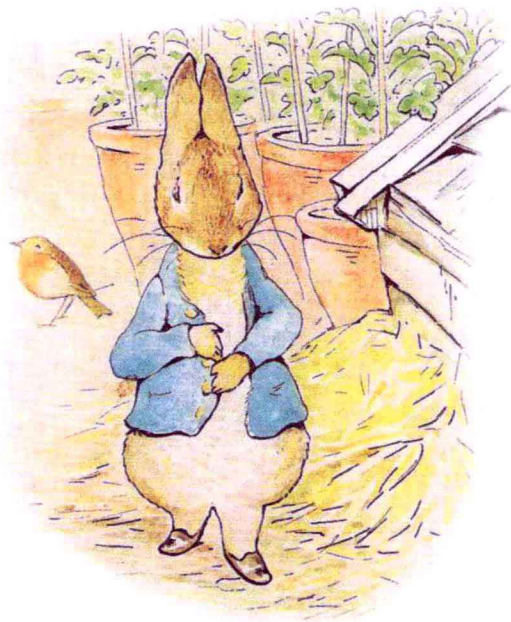
cài hé sì jì dòu yòu chī le yì
菜和四季豆，又吃了一

xiē xiǎo luó bo
些小萝卜，



rán hòu tā jué de tǐng ě
然后，他觉得挺恶

xīn jiù xiǎng qù zhǎo yì xiē ōu qín
心，就想去找一些欧芹。



dàn rào guò huáng guā jià zǐ jìn
但绕过黄瓜架子尽

tóu tā pèng dào shuí a zhèng shì mài
头，他碰到谁啊？正是麦

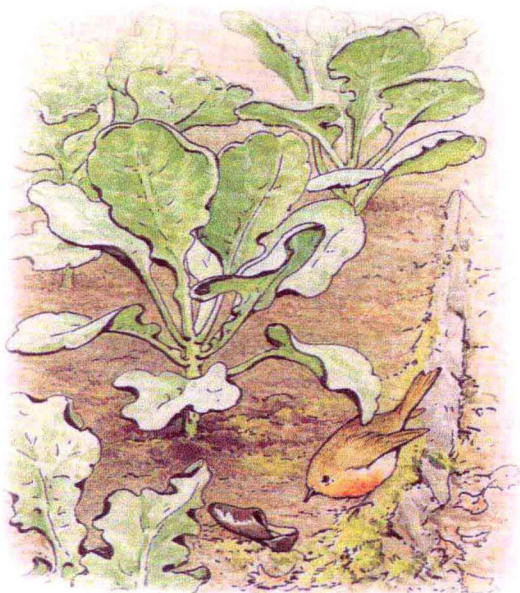
gé léi gē xiān sheng
格雷戈先生！

mài gé léi gē xiān sheng zhèng guì zhe zài
麦格雷戈先生正跪着在

zhòng xiǎo juǎn xīn cài tā mǎ shàng tiào qǐ lái
种小卷心菜，他马上跳起来

qù zhuī bǐ dé hái huī wǔ zhe pá zi
去追彼得，还挥舞着耙子

dà hǎn zhuā zéi a
大喊：“抓贼啊！”



bǐ dé xià de yào mìng tā mǎn
彼得吓得要命，他满

yuán zi táo yīn wèi tā yǐ jīng wàng jì
园子逃，因为他已经忘记

le huí dà mén de lù tā yì zhī xié
了回大门的路。他一只鞋

zi diào dào le nà xiē juǎn xīn cài dāng
子掉到了那些卷心菜当

zhōng
中，



lìng yì zhī xié zi diào dào le nà xiē
另一只鞋子掉到了那些

tǔ dòu dāng zhōng。
土豆当中。

méi yǒu le xié tā sì jiǎo bìng
没有了鞋，他四脚并

yòng pǎo de gèng kuài suǒ yǐ wǒ xiǎng
用，跑得更快，所以，我想

tā wán quán kě néng táo tuō dàn shì hěn
他完全可能逃脱，但是很

bú xìng tā pǎo jìn yì zhāng cù lì de
不幸，他跑进一张醋栗的

fáng hù wǎng tā de shàng yī dà niǔ kòu
防护网，他的上衣大纽扣

bèi qiǎ zhù le zhè shì yì jiàn lán sè shàng
被卡住了。这是一件蓝色上

yī yǒu huáng tóng niǔ kòu hěn xīn de
衣，有黄铜纽扣，很新的。

